

## Comparison analysis of swear words translation between amateur translator with machine translator in Big Stan movie

Muktia Oktavina Sikumbang<sup>1,a</sup>, Silvia Erlin Aditya Sembiring<sup>b</sup>

### Affiliation

1. [muktiaoktavina@gmail.com](mailto:muktiaoktavina@gmail.com)
2. [silviasembiring@unived.ac.id](mailto:silviasembiring@unived.ac.id)

### Correspondence

- a. Faculty of Literature, Dehasen University

### Article History

1. Submitted date.
2. Reviewed date.
3. Accepted date.
4. Published date.



### Abstract

*This thesis focusses on the translation comparison between amateur translator with machine translator in translating swear words in Big Stan movie. The movie contains a lot of swearing because it describes about prison's life and the prisoners and also politics in the prison. Most swearing contains racist swearing and also sexual contains. This research is a descriptive qualitative research. Data are collected by watching and taking a note. Data are analyzed by using Spradley (2007) analysis. According to data and analysis, there are 40 swearing in the movie. The translation technique which used by amateur are different, amateur translator mostly uses adaptation translation technique (35%) while machine mostly uses literal translation technique (53%). The raters also rate the translator accuracy for amateur translation (68% and 73%). It means that amateur translator has moderate accuracy.*

**Keyword:** translation comparison, amateur translator, machine translator.

### How to cite this article

Sikumbang, Muktia Oktavina.; Sembiring, Silvia Erlin Aditya. (2020). Comparison analysis of swear words translation between amateur translator with machine translator in Big Stan movie. *Literary Criticism*, 06(01), 29-34.

### A. Introduction

Movie is one of entertainment which can be enjoyed by people. The advance in technology improves the enjoyment of entertainment more. People used to hunt CD or DVD disk to watch movies or go to cinema to watch movie that they like but now, people can enjoy movie by downloading from sites which provide movies. People may choose to stream or download. There is also applications to watch movie from smartphone with subscription like Netflix, Viu, KlikFilm and many more. These applications are not only providing a local movie, but also movies from other countries like Hollywood and Bollywood. Movie which downloaded from a site usually uses non-official subtitle. It can be downloaded from subtitle source site. There are many kinds of movies with different rate (ESRB). The movies can be varied start from for children until for adult. The adult means there are some violence scenes or using inappropriate words like slang, swearing. These slangs and swearing must be translated into target language and the meaning can be different from source language.

The advance of technology cause human to evolve, especially in creating tool to help human in doing their job. In the past, people need human translator or interpreter to translate their language when they speak with people with different language. Using human translator cost a lot of money, because translator service is not cheap and limited to hour of service. Because of that reason, people create translator tool or application. The most popular translator for passive translation is translator provided by google.

Translation is a process of transferring language from source language (SL) into target language (TL). Translation is an act through which the content of a text is transferred from the source language in to the target language (Foster, 1958). Due to its prominence, translation has been viewed differently. According to Ghazala (1995), "translation is generally used to refer to all the process and methods used to convey the meaning of the source language in to the target language" (P.1. Ghazala's definition focuses on the notion of meaning as an essential element in translation. That is, when translating, understanding the meaning of source text is vital to have the appropriate equivalent in the target text thus, it is meaning that is translated in relation to grammar, style and sounds (Ghazala, 1995).

### B. Methods

Research design is a structured plan of research to connect between problem, theory, analysis then taking a conclusion. In this research, researcher mix all of those elements based on data in subtitle.

This research was conducted on the movie with title Big Stan. The setting is in America, the locations are in the Stan's office, Stan's house and Prison. The characters are Stan Minton, The Master, Mindy Minton, Lew Popper, Warden Gasque, Mal Madame, Foreman, Shorts Alma, Julio Carnahan, Nation Member, big Haa, the inmate, Piken, Inmate Deshawn (as Brandon Jackson), Maria Judge, Bullard, Robbie, the Hippie, Prison Chef, Big Raymond, Dang, Cleon, Parole and Board ex-con.

The data source in this research is subtitle and google translator. The primary data in this research is all swearing and the secondary data is people researchers.

Data will be analysis by using Spradley (2007) analysis which consist of 3 following steps. Analysis of domain can be categorized as general or cultural meaning. It means that it includes subcategories semantically and the analysis to identify domains which is performed on basic of knowledge of cultural term. The Taxonomy analysis is a concept of construction which obtained thru establishment of semantic relationship. Taxonomy reveals subsets and all things which related to all while Componential analysis is an establishment of domain and taxonomy. From those two elements, it the conclusion can be concluded.

### C. Result

There are 40 findings in the subtitle. From total 40 data, the researcher found 6 translation techniques on both Indonesian subs and Machine translator.

Table 1. Translation technique by amateur translator

No	TRANSLATION TECHNIQUE	TOTAL	%
	Adaptation	14	35
	Literal	9	23
	Reduction	7	18
	Generalization	5	13
	Amplification	4	10
	Borrowing	1	3
		40	100%

Table 2. Translation techniques from translator machine

No	TRANSLATION TECHNIQUE	TOTAL	%
	Literal	21	53
	Adaptation	12	30
	Reduction	3	8
	Borrowing	2	5
	Amplification	1	3
	Generalization	1	3
	Total	40	100

Table 3. Translation technique comparison between amateur and machine translator

TRANSLATION TECHNIQUE	AMATEUR TRANSLATOR	MACHINE TRANSLATOR
Adaptation	35%	30%
Amplification	10%	3%
Borrowing	3%	5%
Generalization	13%	3%
Literal	23%	53%
Reduction	18%	8%
Total	100%	100%

#### D. Discussion

##### 1. Translation technique by amateur translator

As mentioned above, there are 6 translation techniques which found by researcher. The most technique which used mostly in subtitle is Adaptation (35%) and the less is Literal (9%).

###### a. Adaptation

Adaptation is a translation technique which translating words from source language into target language by adjusting the word according to culture of target language to avoid culture rejection without making any different meaning from SL to TL. In this subtitle, there are 14 conversations which translated by using adaptation.

The first finding of translated swearing with adaptation is at 00:03:30,170 when Stan talking to his lawyer, he said

SL: "That bitch!"

TL: "Pelacur itu!"

That swearing is translated into "Pelacur itu". Word pelacur is a word which used in Indonesia as a woman who serve man and follow that man order to do whatever he wants and get paid. most of pelacur gives sex service. This word is associated with Indonesia, it is mostly used as general word to say that profession. Some people used that to woman who steal man's husband. Some of people also use this word when a woman fights with another woman. From the subtitle, it can be concluded that the translator has adapted this word with local word.

Another example is at minute 00:03:46,227 when stan is talking to his lawyer, he said

TL: Damn it, man! I'm rich!

SL: Sialan, bung! Aku kaya!

Based on the conversation, word damn is translated into Sialan, it is a general word in Indonesia to swear someone or cursing something.

###### b. Reduction

Reduction is a technique which is used to reduce the meaning in target language reduction is separated into two types, reduction and deletion. Deletion focus on reducing the meaning in target language while deletion is deleting some or all meaning or making it not translated. the use of reduction is depending on the translator intention. The finding about translation of subtitle by using reduction technique is at 00:02:05,084

TL: These big black bucks

SL: Uang dolar orang kulit hitam yang banyak ini

On the conversation above, it can be seen that the translator didn't translate word big. The reason he didn't translate it because of black man (black skinned man) mostly has huge body. So the translator delete the meaning of big.

Another finding of reduction is at 00:03:38,219 when stan is talking with a guy at bar

SL: What the fuck just happened in there?

TL: Apa Yang baru saja terjadi disana?

From the conversation above, it can be seen that the subtitle doesn't have the translated word for fuck. The translator didn't translate that word and just delete the meaning in Indonesia. The word fuck in some sentences are impossible to translate because it can be a literary meaning.

#### c. Generalization

Generalization is a translation technique which generalize the meaning due to limited word in target language. It means that some word can be turn from specific into general.

The first finding of swearing which translated by using generalization technique is at 00:06:39,359

SL: "You walk through a locker room, you're gonna see some dick. "

TL: "Kau berjalan melewati ruang ganti pakaian, kau akan melihat beberapa penis. "

from the conversation above, it can be seen that the translator uses word penis in Indonesia, penis is a general word which uses as standard to represent man's genital organ. The problem is actually the use of dick, in normal term, dick would not be used in daily formal conversation, mostly it also uses penis, and uses cock in sexual conversation. When the use the word penis into dick, it must be swearing.

The second example is at 00:10:39,557 when stan is talking with a guy in the bar. Stan was asking about the jail condition.

SL: They let the cons beat the shit out of one another all day.

TL: Mereka membiarkan narapidananya memukuli satu sama lain sepanjang hari.

The meaning beat actually means defeat someone it term of fighting. But the translator generalizes it into memukuli (hit/punch) because the effect of shit out which the translator chose not to translate it. The word shit out meaning blend into word memukuli.

#### d. Amplification

Amplification is a translation technique where the translator amplifies the meaning to deepen the meaning. The first example can be seen at 00:01:43,438.

SL: black dudes love white women.

TL: Pemuda kulit hitam mencintai wanita kulit putih.

The words black dudes actually can be generalized into pria berkulit hitam but the translator choose pemuda to amplify the meaning as if all black dudes are teenager. The second example is at 01:04:50,642.

SL: Hi, fellas. I don't believe I ordered Chinese.

TL: Hai, kawan. Aku tidak percaya aku memesan makanan Cina.

The situation where this utterance occurred is when pepper was having an affair with the judge, some people broke into the room. It is unclear if the meaning of Chinese means Chinese food, from the video, you don't have to enter a room with many people if you want to order a food. From the translation, the translator amplifies the meaning as if they are a Chinese food couriers.

## 2. Translation technique by machine translator

The researcher put the swearing words into machine translator to obtain the meaning. From the machine, it can be found that machine also uses 6 techniques. Like translation by translator, machine translator mostly uses adaptation technique. There are many translator machines, like google, trans tool and many more, in this case, the researcher uses google as trusted and updated machine translator, not only it has millions of words or phrases, google also has a function where people can input their words if there is no related word that they seek. People also can edit the word or add the use or situation in using certain words.

a. Adaptation

The first finding swearing which translated by using adaptation can be found at 00:10:50,026 When Stan is talking with a rich woman who want to buy his condominium.

SL: I'd probably rape ya.

TL: Aku mungkin memperkosamu

From the conversation, word rape is translated into memperkosa, word memperkosa is a common word in Indonesia and there is no other word which suitable to change this word.

Another finding is at 00:03:46,227, when Stan is talking with his lawyer when he got arrested due to fraud.

SL: Damn it, man! I'm rich!

TL: Sialan, bung! Aku kaya!

On the conversation above, the swearing damn is translated into sialan, like translated by amateur translator, machine also translated word damn into sialan, it means that the machine translator has also updated its vocabularies which adapted with Indonesia.

b. Literal

This part is different with amateur translator. the second position of translation techniques which mostly used is Literal. Literal is a technique which used by translating word by word, in early of google translation was created, Literal is a technique which mostly used due to lack of word adaptation.

The first finding translating swearing with literal translation is at 00:01:55,992. When Stan is talking to an old woman.

SL: that black men can't get enough

TL: Orang kulit hitam itu tidak pernah merasa cukup

From the conversation, the machine translates black into kulit hitam and men into orang. From the utterances, it can be seen that machine translate the words one by one.

The second finding is at 00:02:05,084 when Stan is talking with old woman who wants to buy his condominium.

SL: These big black bucks

TL: Ini dolar hitam besar

From the utterances above, it can be seen that the machine translates them word by word. Big into besar, black into hitam and bucks into dolar. It also can be seen that translating word to word is really change the meaning of the words from SL. It makes the translation is far from being understood.

3. The translation technique comparison between amateur and machine translator

This translation technique comparison between amateur and machine translator are conducted to see if the machine translator has good translation and has many variations in translating text from SL to TL. Because the default translation technique by machine translator is Literal translation. From the table above, it can be seen that amateur translator use adaptation translation technique as major technique, it means that the translator adjusts the translation into the TL's culture. Machine translator uses Literal translation technique as the main technique, but it only 53%, it means that the machine translator has improved compared to its first appearance. It cannot be denied that the Literal is a default translation technique because it translates the text word to word according to the dictionary. Both of translator has few borrowing words, it means that the translation is easy to understand.

**E. Conclusion**

The researcher found there are 40 swearing in Big Stan movie, the swearing is black dudes, black men, big black bucks, white flesh, white Jezebel, bitch, fuck, damn it, retarded, dick, fucked, beat the shit, beat the shit out of me, rape, motherfucker, kick some ass, Pussy, knock a shit, bag full of shit, weakling, Insolent fool, Son of a bitch, Bitch, bitch, bitch! You bastard, eyeballs in shit, fuck that guy, beat-down, Filthy pig, whole damn titty off, don't fuck. From those number of swearing, it can be seen that Big Stan movie is an adult movie, it contains many swearing and hardcore scenes.

, there are 6 translation techniques which used by amateur translator and machine translator. From the amateur translator, the techniques are Adaptation, Reduction, Generalization, Amplification,

Borrowing, Literal and machine translator uses Adaptation, Literal, Reduction, Borrowing, Amplification, Generalization.

The most translation technique which mostly used by amateur translator is adaptation (35%) and same with machine translator which mostly used Literal (53%). It indicates that the machine translator has upgraded the vocabularies and the use of vocabularies for target language.

#### F. References

- Alwi, Hasan. (2007). KBBI, edisi ketiga. Jakarta: Balai Pustaka
- Andersson, Gunnar, L & Trudgill, P. (1990). Bad language. London: Penguin.
- Bassnet, Susan. (1991). Translation studies. England: Clays Ltd. St Ives plc
- Battistella, E.L. (2005). Bad language: Are some words better than others. Cary, NC, USA:
- Cobuild, C. (2001). English dictionary for advanced learners. England: Harper Collins Publisher. Oxford University Press, Incorporated.
- Finlay, Ian F. (1971). Translating. Endinburg: The English University Press.
- Khalaf, Shahoot, Abed. (2019). Pragmatic Functions of Swearwords in The Amateur Subtitling Of American Crime Drama Movies Into Arabic. IJAPS, Vol. 15, No. 1, 97–131, 2019
- Mujayani, Marya. (2006). an analysis of swearing words translation in Sidney sheldon's a stranger in the mirror into Indonesian sosok asing dalam cermin by Hidayat Saleh [Thesis, University of Sebelas Maret]. Campus Repository.
- Nababan et-al (2012). Pengembangan model penilaian kualitas penerjemahan. Kajian Linguistik dan Sastra, Vol. 24, No. 1, Juni 2012: 39-57
- Rahmadi, Dwi. (2017). An Analysis of Swearing Words Used By Characters In Blood Father Movie [Thesis, University of Muhammadiyah Surakarta]. Campus Repository
- Sari, I, N. (2016). Analisis Perbandingan Teknik Penerjemahan Istilah Tabu Dalam Film The Wolf Of Wall Street Dan Dua Terjemahannya (Subtitle Resmi Vcd Dan Amatir Dari Situs Subscene.Com) Serta Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan [Thesis, University of Sebelas Maret]. Campus Repository.
- Spradley J.P. (1979). The Ethnographic Interview. Holt, Rinehart and Winston, Inc. United States of America
- Surapto, Djuria. (2014). Perbandingan Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak-Anak Dongeng Danau Toba Dari Bahasa Indonesia Ke Bahasa Inggris Melalui Penerjemah Dan Mesin Penerjemah. HUMANIORA Vol.5 No.2 Oktober 2014: 1075-1081.
- Vitasari, Iram. (2013). Analysis on the translation of swear words produced by two main characters in a very harold and kumar christmas movie [Thesis, University of Diponegoro]. Campus Repository.
- Gray, Andrew. (2000). Swearing in English (Online). Retrieved on June 03, 2020 from (<http://www.Andrewgray.com/essay/swearing.htm>).
- Gala. (2017). Machine Translation (Online). Retrieved on June 03, 2020 from (<https://www.gala-global.org/what-machine-translation>).